

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1164527	Основы научного и литературного редактирования

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Перевод в цифровой среде	Код ОП 1. 45.03.02/33.04
Направление подготовки 1. Лингвистика	Код направления и уровня подготовки 1. 45.03.02

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

Р.Х. Токарева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ **Основы научного и литературного редактирования**

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль «Основы научного и литературного редактирования» направлен на развитие способности осуществлять литературное и научное редактирование текста перевода, включая корректуру текста перевода. В состав модуля входит дисциплина «Основы научного и литературного редактирования в переводе». Целью дисциплины «Основы научного и литературного редактирования в переводе» является ознакомление студентов с основами литературного и научного редактирования текста перевода. Особое внимание уделяется корректуре англоязычного и русскоязычного текстов, навыкам редакторского анализа и правки текста перевода.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Основы научного и литературного редактирования	3
ИТОГО по модулю:		3

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	1. Языки и культуры 2. Языкознание
Постреквизиты и кореквизиты модуля	1. Информационные технологии в переводе

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Основы научного и литературного редактирования	ПК-4 - Способен осуществлять лингвистический, лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию	З-1 - Знать историю развития лингвистики текста, ведущие тенденции в области текстолингвистических исследований и их методологические отличия, критерии выделения отдельных разновидностей текстовой деятельности, универсальные

	<p>текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах</p>	<p>принципы строения связного текста и контекстно-вариативные модусы их реального проявления в коммуникации, параметры описания формально-грамматической, функционально-смысловой, композиционно-стилистической организации текста, основы применения интегральной схемы изучения текстов разных типов, операционную структуру понятия дискурсивная компетенция, ее место в ряду смежных понятий, пути ее формирования, развития и совершенствования</p> <p>У-1 - Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода</p> <p>У-2 - Распознавать языковые маркеры коммуникативно-целевой и жанровой принадлежности конкретных текстов, создавать корректные образцы связного текста заданного типа, выделять отдельные аспекты строения текста в целях приоритетного рассмотрения в контексте решаемой задачи, четко определять и дифференцировать направления работы по развитию собственной дискурсивной компетенции</p> <p>П-1 - Владеть практическими умениями и навыками текстовой деятельности собственно коммуникативного и аналитико-прикладного типа, современными приемами лингвистической обработки текстовых данных и целых текстов в соответствии с потребностями будущей профессиональной деятельности</p> <p>П-2 - Владеть навыками использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта</p>
--	--	--

		П-3 - Владеть навыками применения теоретических знаний в практике перевода
--	--	--

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Основы научного и литературного
редактирования

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.11-08/2 от 29.02.2024 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Дедюхина Анна Сергеевна, Доцент, иностранных языков

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Корректурa текста	Особенности корректорского чтения, инструментарий корректорского дела, методиках и техниках корректорской работы. Методика вычитки. Библиографические нормативы. Сложным вопросы английской и русской орфографии и пунктуации, законы композиционного построения текста.
P2	Редактирование текста	Редакторская правка текста перевода, редакторская стратегия, редактирование текста в электронных изданиях. Жанровые особенности текстов. Микроредактирование текста перевода. Редактирование собственного перевода, редактирование чужого перевода.

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Формирование информационно	учебно-исследовательск	Технология формирования	ПК-4 - Способен осуществлять	З-1 - Знать историю развития

<p>й культуры в сети интернет</p>	<p>ая, научно-исследовательская</p> <p>целенаправленная работа с информацией для использования в практических целях</p>	<p>уверенности и готовности к самостоятельной успешной профессиональной деятельности</p> <p>Тренинг диагностического мышления</p>	<p>лингвистический, лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах</p>	<p>лингвистики текста, ведущие тенденции в области текстолингвистических исследований и их методологические отличия, критерии выделения отдельных разновидностей текстовой деятельности, универсальные принципы строения связного текста и контекстно-вариативные модусы их реального проявления в коммуникации, параметры описания формально-грамматической, функционально-смысловой, композиционно-стилистической организации текста, основы применения интегральной схемы изучения текстов разных типов, операционную структуру понятия дискурсивная компетенция, ее место в ряду смежных понятий, пути ее формирования, развития и совершенствования</p>
-----------------------------------	---	---	--	--

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основы научного и литературного редактирования

Электронные ресурсы (издания)

1. Руженцева, Н. Б.; Стилистика и литературное редактирование рекламных и PR-текстов : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2022; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83470> (Электронное издание)
2. Дымова, И., И.; Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие.; Оренбургский государственный университет, Оренбург; 2012; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259177> (Электронное издание)
3. Борисова, , Е. Г.; Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие.; Московский городской педагогический университет, Москва; 2010; <http://www.iprbookshop.ru/26625.html> (Электронное издание)
4. Вайрах, , Ю. В.; Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для бакалавров.; Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, Москва; 2019; <http://www.iprbookshop.ru/83126.html> (Электронное издание)

Печатные издания

1. , Максимов, В. И.; Стилистика и литературное редактирование : учебник для студентов вузов, обучающихся по гуманитар. специальностям.; Гардарики, Москва; 2005 (24 экз.)
2. , Дускаева, Л. Р.; Т. 1 : [учебник для вузов по гуманитарным специальностям.; Юрайт, Москва; 2016 (1 экз.)
3. Розенталь, Д. Э.; Справочник по правописанию и литературной правке : для работников печати.; Книга, Москва; 1978 (1 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

- 1.Справочно-информационный интернет-портал [<http://www.slovari.yandex.ru>]
2. Грамота.ру: справочно-информационный портал: <http://gramota.ru>
3. Электронная библиотека: <http://www.englspace.com/dl/books.shtml>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Электронная лингвистическая библиотека: <http://www.durov.com/content/books.html>

2. Зональная научная библиотека УрФУ: <http://lib.urfu.ru>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основы научного и литературного редактирования

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет	ABBYY FineReader 12 Professional Edition Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет	ABBYY FineReader 12 Professional Edition Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
3	Курсовая работа/ курсовой проект	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет	ABBYY FineReader 12 Professional Edition Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
4	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	не требуется

5	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	не требуется
6	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	ABBYY FineReader 12 Professional Edition Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM